

VERSION ANGLAISE ET THÈME

I : VERSION

The Sunday after Miss Bartlett's arrival was a glorious day, like most of the days of that year. In the Weald,¹ autumn approached, breaking up the green monotony of summer, touching the parks with the gray bloom of mist, the beech trees with russet, the oak trees with gold. Up on the heights, battalions of black pines witnessed the change, themselves unchangeable. Either country was spanned by a cloudless sky, and in either arose the tinkle of church bells.

The garden of Windy Corner was deserted except for a red book, which lay sunning itself upon the gravel path. From the house came incoherent sounds, as of females preparing for worship. 'The men say they won't go' – 'Well, I don't blame them' – 'Minnie says, need she go?' – 'Tell her, no nonsense' – 'Anne! Mary! Hook me behind!' – 'Dearest Lucia, may I trespass upon you for a pin?' For Miss Bartlett had announced that she at all events was one for church.

The sun rose higher on its journey, guided, not by Phaethon, but by Apollo, competent, unswerving, divine. Its rays fell on the ladies whenever they advanced towards the bedroom windows; on Mr Beebe down at Summer Street as he smiled over a letter from Miss Catherine Alan; on George Emerson cleaning his father's boots; and lastly, to complete the catalogue of memorable things, on the red book mentioned above. The ladies move, Mr Beebe moves, George moves, and movement may engender shadow. But this book lies motionless, to be caressed all the morning by the sun and to raise its covers slightly, as though acknowledging the caress.

Presently Lucy steps out of the drawing-room window. Her new cerise dress has been a failure, and makes her look tawdry and wan. At her throat is a garnet brooch, on her finger a ring set with rubies – an engagement-ring. Her eyes are bent to the Weald. She frowns a little – not in anger, but as a brave child frowns when he is trying not to cry. In all expanse no human eye is looking at her, and she may frown unrebuked and measure the spaces that yet survive between Apollo and the western hills.

'Lucy! Lucy! What's the book? Who's been taking a book out of the shelf and leaving it about to spoil?'

'It's only the library book that Cecil's been reading.'

'But pick it up, and don't stand idling there like a flamingo.'

Lucy picked up the book and glanced at the title listlessly: *Under a Loggia*. She no longer read novels herself, devoting all her spare time to solid literature in the hope of catching Cecil up. It was dreadful how little she knew [...].

E. M. Forster, *A Room with a View*, 1908.

¹ Mot signifiant étymologiquement « forêt ». Dans ce cas, il s'agit d'un nom propre désignant une région dans le Sud-Est de l'Angleterre. On conservera ce nom propre dans la langue d'origine.

II : THÈME

C'était à l'approche d'un crépuscule d'été chaud et lent qui inondait les pièces d'une lumière mauve. Cet éclairage un peu irréel se posait sur les photos que j'examinais devant une fenêtre ouverte. Ces clichés étaient les plus anciens de nos albums. Leurs images franchissaient le cap immémorial de la révolution de 1917, ressuscitaient le temps des Tsars et, qui plus est, perçaient le rideau de fer très solide à cette époque, m'emportant tantôt sur le parvis d'une cathédrale gothique, tantôt dans les allées d'un jardin dont la végétation me laissait perplexe par sa géométrie infaillible. Je plongeais dans la préhistoire de notre famille...

Soudain, cette photo !

Je la vis quand, par pure curiosité, j'ouvris une grande enveloppe glissée entre la dernière page et la couverture. C'était cet inévitable lot des clichés qu'on ne croit pas dignes de figurer sur le carton rêche des feuilles, des paysages qu'on ne parvient plus à identifier, des visages sans relief d'affection ou de souvenirs. Un lot dont on se dit chaque fois qu'il faudrait, un jour, le trier pour décider du sort de toutes ces âmes en peine...

C'est au milieu de ces gens inconnus et de ces paysages tombés dans l'oubli que je la vis. Une jeune femme dont l'habit jurait étrangement avec l'élégance des personnages qui se profilaient sur d'autres photos. Elle portait une grosse veste ouatée d'un gris sale, une chapka d'homme aux oreillettes rabattues. Elle posait en serrant contre sa poitrine un bébé emmitouflé dans une couverture de laine.

« Comment a-t-elle pu se faufiler, me demandais-je avec stupeur, parmi ces hommes en frac et ces femmes en toilette du soir ? » Et puis autour d'elle, sur d'autres clichés, ces avenues majestueuses, ces colonnades, ces vues méditerranéennes. Sa présence était anachronique, déplacée, inexplicable.

Andreï Makine, *Le Testament français*, 1995.